



Использование стихотворений на языке оригинала и в русских переводах при смешанном обучении английскому языку в начальной школе

С.Х. ЗАДЫКЯН,

учитель начальных классов и английского языка, школа № 2107, Москва

Стихи и песни как средство обучения иностранному языку в начальной школе уже давно вошли в ежедневную практику учительской деятельности. Но как часто мы используем авторские стихотворения и их переводы в раннем иноязычном образовании? Каким потенциалом они обладают? Данный вопрос исследуется учеными и методистами [2]¹ и нередко самостоятельно решается учителями-практиками. Обобщая их идеи, можно заключить, что потенциал немалый: как для более глубокого понимания культуры страны изучаемого языка (может быть, здесь уместным будет упомянуть термин Е.И. Пассова «языкультура»), так и для лучшего понимания родного языка и культуры. Бесспорно, такая работа способствует формированию языковых навыков.

Попытаемся показать, как стихотворение «What does the bee do» Кристины Россетти (1830–1894) и его русскоязычная версия «Что нам принесла пчела» (перевод Л.Я. Зимана) могут быть использованы при смешанном обучении (модель «смена рабочих зон»), т.е. при такой форме организации работы на занятии, когда учащиеся, будучи разделены на три микрогруппы, курсируют по классу в соответствии с личным планом, который предполагает смену трех форм работы: фронтальной (с учителем), групповой и индивидуальной (схемы 1, 2 на с. 36). При этом обязательное условие смешанного обучения (blended learning) — активное использование информационно-коммуникативных технологий (ИКТ) [7, 3–11].

Такая форма организации процесса обучения, по нашему мнению, позволяет создавать условия для эффективного развития способностей к языку, о которых в своих работах писал А.А. Леонтьев и элементами которых ученый называл различия в памяти, восприятии, мышлении и воображении ребенка, нередко требующие воспитания/формирования [4, 73, 74]. Нет оснований думать, что кто-то всегда будет опираться на зрительную память, а кто-то — на моторную. И то и другое «воспитывается», развивается через деятельность. Приоритеты же формируются у каждого индивидуально — с накоплением опыта.

Взглянув на данный тезис великого ученого сквозь призму смешанного обучения, позволим себе воспользоваться терминологией ведущих методистов раннего иноязычного образования [5, 15, 21] и назвать микрогруппы следующим образом: 1) *Visual and auditory learners* (далее — «аудиовизуалы»); 2) *Kinaesthetic learners*; 3) *Logical learners*. Работая на одном уроке в группе «логиков», а на следующем как «кинестетик» или «аудиовизуал», учащийся постепенно начинает замечать различия в «начинке» каждой группы. Помимо того что такая работа позволяет эффективно развивать индивидуальные особенности, происходит определение личных приоритетов. Развивается рефлексия.

Как же на смешанном уроке (модель «смена рабочих зон») можно использовать указанное стихотворение К. Россетти и его

¹ В квадратных скобках указаны номер работы и страницы в ней из списка «Использованная литература». — *Ред.*

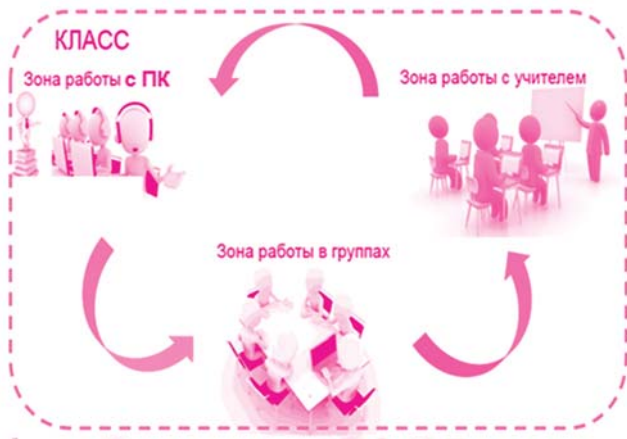


Схема 1. Модель смешанного обучения «смена рабочих зон»



Схема 2. Варианты путевых листов микрогрупп

русскоязычную версию как средство иноязычного образования?

Каждая микрогруппа получает, по правилам смешанного обучения, свой маршрут, у каждого свои, отличающиеся от других, задания. Проследуем по маршруту одной из таких «команд».

Микрогруппа «Visual and Auditory learners»

Примерное количество учащихся: от 4 до 6 человек (треть от числа всех учащихся в языковой группе).

Маршрут: работа за персональным компьютером (ПК) (12 минут) — учитель (12 минут) — групповое задание (15 минут).

Степень обучения: начальная школа (III–IV классы).

1. Работа с ПК (MacBook) в программе Clicker 5 (Кликер 5).

Техническое обеспечение: MacBook (6 шт. или по количеству учащихся в микрогруппе) со встроенной программой Clicker 5 и файлом «What does the bee do?», гарнитура для каждого учащегося — наушники с микрофоном. (Выбор программы обоснован тем, что многие школы обеспечены именно таким оборудованием.)

Учащимся предлагается выполнить цепочку заданий. Работа содержит фонетическую разминку, направлена на актуализацию лексического материала, что подготавливает учащихся к восприятию стихотворе-

ния и выполнению простейших заданий. Каждое действие ученика сопровождается встроенным голосовым комментарием «try again», «well done», «wonderful» и пр. Задания на некоторых слайдах являются тестовыми и содержат варианты ответов, всплывающих при наведении курсора на ячейку ответа. Предпоследний слайд данной цепочки предлагает учащимся записать собственное прочтение стихотворения с возможностью его прослушать и, при желании и наличии времени, неоднократно перезаписать.

2. Работа с учителем.

Поделившись друг с другом первыми впечатлениями от стихотворения (например, ассоциируя его с цветами радуги при помощи стикеров разного цвета: yellow, green, red, brown etc.), а затем и от перевода, прочитанного учителем, ученики переходят к сравнению двух текстов: стихотворения К. Россетти [6] и его перевода на русский язык.

What does the bee do?
Bring some honey.
And what does Father do?
Bring some money.
And what does Mother do?
Lay out the money.
And what does baby do?
Eat up the honey.

Что нам принесла пчела?
Свежий сладкий мед.
А у папы как дела?



Полон рот хлопот.
 Мама в магазин ушла —
 Денежки в расход.
 Я приткнулся у стола —
 И съедаю мед.

Перевод Л. Зимана

Лаконичное и звонкое английское стихотворение с лимитированным набором языковых единиц (всего 16 уникальных слов, по большей части односложных) трудно перевести на русский язык, в котором односложных слов крайне мало. Переводчик сохранил сквозные рифмы, переходящие через всю ткань стихотворения: *пчела — дела — ушла — стола* в нечетных строках и *мед — хлопот — расход — мед* в четных строках, таким образом передал звонкость английского детского стиха. При видимой незаmysловатости текста значение таких лексических единиц перевода, как «хлопоты», «денежки в расход», «приткнулся», придется уточнить.

Определенный интерес представляет грамматическая форма стихотворения на языке оригинала:

What does the bee do?

Bring some honey.

У глагола *bring* отсутствует окончание *-s* 3-го лица единственного числа. Можно задать учащимся вопрос: почему? Интересно, что вопрос «*What do you do?*» в английском языке нередко является вопросом о профессии. Тогда получается, что у пчелы работа — приносить мед, у папы — приносить деньги и т.д. В таком случае перевод «*Что нам принесла пчела? / Свежий сладкий мед*» не вполне соответствует оригиналу. Однако с другой стороны, анализ англоязычных песен и стихотворений говорит о том, что носители нередко «опускают» окончание *-s* 3-го лица единственного числа, как можно предположить, для большей звучности, поэтому нет причины однозначно утверждать, что глагол *bring* в стихотворении К. Россетти стоит в неопределенной форме.

В завершение сравнительного анализа можно задать вопрос: кто же рассказывает английское стихотворение? (От чьего имени ведется повествование?) От чьего имени ведется повествование в русском

Примерная инструкция для групповой работы (к с. 38)

Вам предлагается создать свое видео по стихотворению «*What does the bee do?*», которое мы покажем _____ (кому / когда), а для этого:

1) пусть каждый член команды вытащит из шляпы листок бумаги;

2) разверните свой листок, прочитайте про себя строчки / строчку из стихотворения;

3) выберите среди выложенных на столе предметов те, которые помогут вам создать образ вашего героя (например: для пчелы — ушки, очки, рисунок меда в сотах, для папы — усы и купюры, маме — шляпу и сумочку, а ребенку — ложку, банку с медом);

4) сядьте друг рядом с другом перед MacBook в той последовательности, в которой появляется ваш герой в стихотворении;

5) подумайте, как должен выглядеть ваш герой на фотографиях; откройте на MacBook программу PhotoBooth; сделайте по очереди, в соответствии с текстом стихотворения, по одному снимку для каждой строчки;

6) пусть герой Пчела загрузит программу iMovie (новый проект — новое событие);

7) каждый по очереди загружает в программу iMovie (новый проект) фотографии, которые он сделал;

8) теперь необходимо получившийся ряд фотографий озвучить. Для этого все вместе два раза отрепетируйте чтение стихотворения без записи (у каждого уже есть слова);

9) запишите вместе стихотворение как аудио к слайдшоу в программе iMovie;

10) создайте титры в начале клипа (название стихотворения) и в конце клипа (имена участников проекта);

11) просмотрите клип, при необходимости отрегулируйте продолжительность каждого слайда;

12) пусть герой Мама экспортирует фильм на рабочий стол (Экспорт — Экспортировать фильм — Аудиовизуалы, дата — Средний — Рабочий стол — Экспорт), а все остальные в это время убирают элементы костюмов в коробку рядом со столом;

13) пусть герой Папа перетащит видео на групповую флешку и передаст ее учителю.

КОНЕЦ



переводе? Учащиеся, возможно, и сами заметят, что русскоязычная версия, в отличие от англоязычной, написана от первого лица — от имени ребенка. Подобное отклонение от оригинала, как замечает переводчик [3, 40], продиктовано многими другими стихотворениями поэтессы, ведь именно К. Россетти первая стала писать стихотворения от лица ребенка. Обобщая проведенный анализ, можно подвести учащихся к мысли о том, насколько кропотлив и непрост труд переводчика, насколько хорошо он должен знать не только перевод слов, но и реалии иной культуры, творчество переводимого писателя, не говоря уже о том, как хорошо он должен владеть родным языком и понимать читателя.

3. Групповая работа.

Техническое обеспечение: MacBook, программы PhotoBooth, iMovie, флешкарта.

На данном этапе микрогруппе предлагается провести инсценировку стихотворения на английском языке с созданием электронного продукта — видео. К началу обучения в III классе современные школьники в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта уже умеют пользоваться названными программами, именно поэтому наш выбор пал на них. Примерную инструкцию, которую получает группа (ее можно упростить или перевести на ан-

глийский язык, если уровень языка такое позволяет), см. в рамке на с. 37.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Зиман Л.Я., Иногородская С.Б.* Рядом с тобою невидимый друг: Стихи Р.-Л. Стивенсона и их переводы на русский язык: Для 2–3 классов школы с углубленным изучением английского языка. М.: АРКТИ, 2001.

2. *Зиман Л.Я., Новожилов Д.М.* Зарубежная детская литература: Учеб. пос. / Л.Я. Зиман, Д.М. Новожилов; Под ред. Л.Я. Зимана. М.: ИГУМОиИТ, 2015. С. 119, 120.

3. *Зиман Л.Я., Седельникова Л.М.* Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах. URL: <http://e.lanbook.com>.

4. *Леонтьев А.А.* Возрастные и индивидуальные особенности школьников в процессе обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2014. № 1. С. 73–74.

5. *Струкова Л.С., Лапина В.И.* Материалы курса «Современные формы и методы обучения английскому языку детей младшего школьного возраста». М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2014. С. 15–21.

6. *Christina Georgina Rossetti Poems of Christina Georgina Rossetti.* URL: <http://www.poemhunter.com/christina-georgina-rossetti/poems/> (дата обращения: 29.02.2016).

7. *Marsh D.* Blended learning. Creating learning opportunities for language learners. N.Y.: Cambridge University Press, 2012. P. 3–11.